

# STT Maturitní práce a obhajoba

## Maturitní práce

Práce překladatelská, zaměřená na český překlad autentického cizojazyčného textu z funkčního stylu publicistického, uměleckého (povídka, vybraná kapitola románu nebo novely), odborného (esej, kapitola z učebnice, příručka, diagnostický manuál apod.) či řečnického (přepis a překlad politických proslovů, konferenčních vystoupení apod.). v rozsahu min. 5 normostran a komentář v rozsahu min. 5 normostran. Celkový rozsah práce včetně originálního textu činí 15 NS. Překlad vybraného textu nesmí být v době zadání práce publikován. Komentář má povahu analytické odborné studie, jež zahrnuje (1) zdůvodnění volby předlohy, (2) základní údaje o předloze a jejím autorovi, (3) charakteristiku stylistických a obsahových rysů předlohy, (4) hlavní překladatelské problémy a způsob i odůvodnění jejich řešení, (5) volbu překladatelské metody s ohledem na funkci překladu a (6) odůvodnění propojení s tématem maturitní práce.

Maturitní práce obsahuje (v tomto pořadí):

- Titulní list
- Zadání v češtině (bez literatury)
- Prohlášení studenta
- Klíčová slova (obojí v češtině a angličtině)
- Originální text
- Vlastní text překladu
- Komentář (viz výše)
- Bibliografie (použitá literatura primární a sekundární)
- Přílohy (volitelné)

## Harmonogram:

Témata maturitní práce budou vyhlášena 1. 11. 2021, student má povinnost vybrat si téma do 30. 11. 2021

Termín vyhlášení vedoucího práce: 1. 12. 2021

Termín odevzdání práce: ve 3 provedeních (kroužková vazba) bude odevzdána do **6. 4. 2022**

Termín odevzdání posudků (v češtině) vedoucího práce a oponenta: do 2. 5. 2022

Posudek vedoucího práce i oponenta je k dispozici **14 dnů** před termínem obhajoby

- V případě, že student práci do uvedeného data neodevzdá, nebo je práce ohodnocená jako nedostatečná, nemůže být student připuštěn k maturitní zkoušce

Maturitní práce činí 40 % z výsledné známky, podrobněji viz hodnocení MZ ze Stt semináře.

## **Ústní část maturitní zkoušky z překladatelského semináře – obhajoba**

Obhajoba se koná před maturitní komisí a je veřejná. Na jejím začátku je studentovi uděleno slovo, jehož smyslem je maturitní práci uvést a stručně komentovat dosažené výsledky. Poté jsou prezentovány posudky vedoucího práce a oponenta. Maturant na oba posudky reaguje v diskusi, do které se mohou zapojit i další členové maturitní komise. V další části student přečte vybraný úsek originálního textu. Vedoucí práce a oponent navážou 2 otázkami, které studenti dostali v posudcích a dalšími otázkami k části „komentář“, kdy student musí obhájit svou volbu překladu. Vzhledem k povaze zkoušky probíhá tato v obou jazycích – v anglickém (úvodní slovo, četba originálu) i v českém jazyce (posudky, diskuse nad komentáři). Obhajoba maturitní práce trvá 15 minut. Po jejím ukončení se vedoucí práce a oponent dohodnou na hodnocení studenta, kterému je výsledná známka oznámena s výsledky ostatních ústních maturitních zkoušek předsedkyní komise.

Obhajoba maturitní práce činí 60 % z výsledné známky.

